Porównanie tłumaczeń Daniela 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widziałem w widzeniu, i stało się w (czasie), gdy patrzyłem, że\* byłem na zamku w Suzie\*\* położonej w prowincji Elam. I widziałem w widzeniu, że znalazłem się nad rzeką\*\*\* Ulaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: a byłem w zamku w Suzie, וַאֲנִיּבְׁשּוׁשַן . Spójnik może mieć również zn. przeciwstawne. Styl opowiadania jest dość nieprecyzyjny. Wg G i Th Daniel przebywał w Suzie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 380 km na wsch od Babilonu, zimowa rezydencja królów perskich w okresie Achemenidów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rzeką Ulaj, אּובַל אּולָי (’uwal ’ulai), hl: (1) kanał (?); (2) brama, πύλη, por. ak. abullu, czyli: brama miejska. [↑](#footnote-ref-4)